

Амирзянова Чулпан Ильвировна, студент,
Отделение иностранных языков,
ЕИ КФУ, г. Елабуга

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЙ СЛЕНГОВОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА „VITAMIN DE“

Аннотация: В данной статье рассматриваются ключевые аспекты и особенности перевода немецкой сленговой лексики. Сленг, как неотъемлемая часть любого языка, играет важную роль в каждодневной коммуникации и культурном обмене. Немецкий язык не исключение, и его сленговые выражения и фразы часто используются в различных контекстах, таких как сетевая коммуникация, литература, кинематограф и другие сферы общественной жизни.

Ключевые слова: сленг, лингвистика, язык, лексика, перевод, эквивалентный перевод, транскрипция, аналоговый перевод, прием смыслового развития.

Сленг – динамичный сегмент языка, который постоянно изменяется и обогащается. Он нашел распространение во всех сферах жизни современного общества – на радио, телевидении, в газетах и журналах, в интернете и даже в литературе. Общеизвестно, что сленг отличается большой частотностью использования в устной разговорной речи, независимо от рода деятельности человека, его социальной группы и класса. Особое внимание приобретает именно молодежный сленг, который используется в молодежных журналах и у многих читателей вызывает трудности понимания, так как он может быть переведен неправильно, либо может быть нарушена культурная специфика при его переводе. Поэтому актуальным представляется изучить особенности перевода сленга на материале немецкого молодежного журнала «Vitamin de».

Многие ученые в современной лингвистике уделяют внимание изучению сленга. В результате сформировалось несколько взглядов относительно дефиниции сленга. Т.А. Чепец полагает, что сленг – это социальная разновидность языка, используемая более или менее ограниченным количеством людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта [6, С. 33-35].

Схожее мнение можно встретить у Э.С. Ветровой и В.Г. Токаревой, которые рассматривают сленг как пласт разговорной лексики, находящейся за пределами литературного языка, которая характеризуется такими особенностями, как открытость, подвижность семантики, экспрессивно-эмоциональная окраска. К тому же сленг является неотъемлемой частью любого национального языка, одним из фрагментов национальной картины мира, который отражает своеобразие культуры того или иного народа, особенности его коллективного опыта, мышления и мировосприятия. Таким образом, сленг не существует изолированно, а является неотъемлемой частью национального языка, образуя его подсистему [1, С. 122-137].

Сленг – это также один из способов самовыражения молодых людей, а также способ скрыть смысл сказанного от окружающих, то есть это их скрытый, зашифрованный, тайный язык [5, С. 59-64].

Молодежный сленг – это ненормативная лексика, находящаяся на границе или выходящая за рамки литературного языка. Сленг в языке называется молодежным, поскольку основным источником его формирования является именно речь молодежи – именно в молодежной среде происходит формирование большинства новых лексических единиц или расширение традиционной семантики широко распространенных слов литературного языка, которые затем и пополняют запас сленга [15, S. 8].



Перевод сленга является одной из главных проблем в области теории и практики перевода. Прежде всего, это обусловлено тем, что он имеет значение, которое отличается от буквального или словарного значения. К проблемам перевода сленга также можно отнести:

- эмоциональность и экспрессивность – при переводе следует учитывать не только значение, но и коннотацию. Примером данного явления может являться слово «*Gehirnprothese*», которое дословно переводится как «протез для мозга». Однако у немецких подростков этим словом заменяется «*калькулятор*»;

- непереводимость – единицы молодёжного сленга в большинстве своём непереводимы, так как принадлежат к особому слою языка, выражающему мировоззрение молодёжи, их идеи и эмоции;

- неустойчивость – язык молодежи развивается, постоянно появляются новые слова, которые не зафиксированы в словаре;

- многозначность – лексическое значение сленгизмов иногда спорно, поскольку среди них большое количество многозначных слов, паронимов и синонимов [3, С. 28-40]. Например: *Glocke* – «*Kopf*» или «*Aktivität*».

Поэтому переводчик должен обратить внимание на то, как сделать перевод сленга максимально естественным и понятным целевому читателю. Иногда буквальный перевод не передает сообщение, содержащееся в сленге. Это также вызывает непонимание и путаница у читателя. В результате переводчики должны искать соответствующие стратегии в поиске эквивалентности значения сленга [4, С. 20-25].

Отечественный ученый М.Е. Ефлюкова выделяет два способа перевода сленговой лексики: буквальный и косвенный. Первый метод не является последовательным, так как при прямом переводе теряется оригинальность языка и ускользает истинное значение фразы. В этом случае переводчики прибегают ко второму способу [2, С. 101-102].

Немецкие лингвисты П. Шлобински и Х. Хенне предлагают два способа перевода сленгизмов [7, S. 132]:

1. перенос смыслового ядра высказывания с молодёжного языка на литературный, т.е. перевод сленговых выражений на язык художественной литературы. Например: *bums* – *egal*, *Fummelbunker* – *Diskotheek*. Первый способ не вызывает никаких проблем, т.к. лексические единицы молодёжного языка чаще всего уже содержатся в известном нам литературном языке. Если же с переводом возникают трудности, то необходимо обратиться к расшифровке нового слова через старое, подробно описать его. Например: *Fotzenknecht* – *Junger, der nur noch auf seine Freundin hört*.

2. подбор синонимичных высказываний в других языках, т.е. перевод немецкого сленга на русский язык. Стоит отметить, что данный способ достаточно проблематичен, т.к. немецкий сленг имеет свои лексические особенности, которые невозможно дословно перевести на русский язык. Например: *Flamme* – (досл.) *огонь, пламя*; в молодежной лексике это слово имеет значение «любовь, зазноба», например: «*Seine alte Flamme*» – *его старая (давнишняя) любовь*.

В результате анализа отобранных сленговых единиц из немецкого журнала «*Vitamin de*» можно выделить следующие способы перевода:

1. эквивалентный перевод:

Darüber hinaus ist Fahrradfahren cool: Wer Rad fährt, präsentiert sich als umweltbewusst («Mit dem Fahrrad unterwegs – Gesund, flexibel und ökologisch») [9, S. 16-17].

Кроме того, кататься на велосипеде – это круто: тот, кто ездит на велосипеде, проявляют заботу об окружающей среде.

Заемствованное из английского языка слово «*cool*» имеет значение «очень» хорошо. На русский язык переводится как «круто». Для перевода данного сленга на русский язык используется эквивалентный перевод, чтобы сохранить его значение и эмоциональную окраску.



Die Infos im Internet sind oft oberflächlich und manchmal sogar falsch («Psychotest: Gut informiert – Welcher Medientyp bin ich?») [8, S. 26-27].

Инфа в интернете часто бывает поверхностной, а иногда даже ложной.

Сленг «*Infos*», образованный путем усечения формы от слова «*die Information*», переводится на русский язык как «*инфа*». Данный сленг переведен с помощью эквивалентного перевода для сохранения его семантики.

Trotzdem schwänzen ungefähr zwei Prozent der deutschen Schüler sehr oft («Keine Lust auf Schule – Jugendliche Schulschwänzer») [8, S. 26-27].

Несмотря на это, около двух процентов немецких школьников прогуливают занятия очень часто.

Слово «*schwänzen*» означает «не иметь желание посещать занятия и пропускать их». На русский язык данный сленгизм переведен с помощью эквивалентного перевода – «прогуливать занятия».

München hat viele schöne Straßen, man kann durch die Stadt bummeln («Weltweit bekannt – Das Bundesland Bayern») [9, S. 16-17].

В Мюнхене много красивых улиц, по городу можно прогуляться.

Слово «*bummeln*» означает «прогуливаться без цели». На русский язык оно переведено с помощью эквивалентного перевода, что позволяет сохранить его значение.

2. транскрипция:

Antonia Langer aus Freiburg nutzt beim Chatten viele Emojis («Emojis – Mit Bildern sprechen») [14, S. 27-28].

Антония Лангер из Фрайбурга использует много смайликов во время общения в чате.

Слово «*Chat*» заимствовано из английского языка и на языке сленга означает «*болтовня, дружеский разговор*». Данное слово переводится на русский язык как «*чат*». Для его перевода использована транслитерация.

Man kann sofort googeln und Antwort geben («iPads in der Schule – Digitale Medien im Unterricht») [10, S. 14-15].

Можно сразу загуглить и дать ответ.

Заимствованное из английского языка слово «*googeln*» означает «искать что-либо в интернете». Для перевода данного слова можно использовать транскрипцию – «гуглить», что позволит сохранить его стилистический оттенок.

Yo! – Rap aus Deutschland («Yo! – Rap aus Deutschland») [11, S. 24-25].

Йоу – Рэп из Германии.

Сленговое междометие «*Yo*» заимствованно из английского языка и в немецком языке означает «*Ja*» («*Да*»). На русский язык данное слово переведено с помощью транслитерации.

3. аналоговый перевод:

Eine Nacht zum Gruseln – Halloween in Deutschland («Eine Nacht zum Gruseln – Halloween in Deutschland») [13, S. 15-16].

Ночь ужасов – Хэллоуин в Германии.

Слово «*Gruseln*» означает «ужасаться, испытывать страх; казаться жутким». На русский язык оно переводится как «*жуть*». Но данный сленг переведен на русский язык с помощью аналогового перевода – «*ужас*», сохраняя семантику и стилистику слова.

4. прием смыслового развития:

«Die Stimmung war einfach toll», schwärmt Martin («Public Viewing – Fußball schauen auf der großen Leinwand») [12, S. 15-17].

«Настроение было просто отличным», – с энтузиазмом говорит Мартин.

Слово «*schwärmen*» означает «восторгаться чем-то или кем-то: испытывать необычайный энтузиазм по поводу чего-то или кого-то». Для перевода данного слова на



русский язык был использован прием смыслового развития, что позволяет сохранить стилистическую коннотацию сленгизма в языке перевода.

Таким образом, при переводе сленга следует использовать непрямой метод перевода (например, эквивалентный и аналоговый перевод, транскрипцию, прием смыслового развития), который позволяет сохранить семантику, стилистический оттенок и эмоциональную окрашенность сленга. Прямой метод используется в редких случаях, так как может произойти искажение смысла в языке перевода, что может вызвать недопонимание у читателя. При переводе сленга главная задача переводчика – знать и уметь находить сленговую лексику, его значение, сохранить его значение в языке перевода, отобразить стилистическую функцию.

Список литературы:

1. Ветрова Э.С., Токарева В.Г. Национальные особенности современного сленга (на материале английского и немецкого языков) // *Studia Comparatistica*, 2019. Т. 15. № 1-2 (43-44) С. 122-137.
2. Ефлукова М.Е. Трудности перевода сленга // *Материалы конференции: Сборник тезисов докладов*, 2019. С. 101-102.
3. Кулакова К.В. Выражения современного языка немецкой молодежи в переводе // *Теоретическая и прикладная лингвистика*, 2019. Т. 5. № 2. С. 28-40.
4. Манелюк Е.Л., Чугунова С.А. Трудности и особенности передачи сленга при переводе // *Молодой исследователь: вызовы и перспективы. сборник статей по материалам XXVII международной научно-практической конференции*, 2017. С. 20-25.
5. Хрусталева А.Ю. Немецкий молодежный сленг // *Архивариус*, 2020. № 6 (51). С. 59-64.
6. Чепец Т.А. Сленг как явление современного немецкого языка // *Colloquium Journal*, 2021. № 12-4 (99). С. 33-35.
7. Schlobinski P. Jugendliche und „ihre“ Sprache. Westdeutscher Verlag, 1998. S. 132
8. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2013. № 55. S. 26-27.
9. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2013. № 57. S. 16-17.
10. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2014. № 61. S. 14-15.
11. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2014-2015. № 63. S. 24-25.
12. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2018. № 77. S. 15-17.
13. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2018. № 78. S. 15-16.
14. Vitamin De // *Journal für junge Deutschlerner*. 2019. № 80. S. 27-28.
15. Vogt V., Galloway H. 100% Jugendsprache. München: Langenscheidt, 2017. 182 S.

